

The Childhood of Isaac

1 Καὶ Κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάρραν, καθὰ εἶπε, καὶ ἐποίησε Κύριος τῇ Σάρρᾳ
And Lord visited the Sarah, as he said, and did Lord to the Sarah
καθὰ ἐλάλησε.

as he spoke.

2 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἀβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς τὸν καιρόν, καθὰ
And having carried she bore to the Abraham a son in the old age, in the time, as
ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος.

said to him Lord.

3 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ νιοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν
And called Abraham the name of the son of him of the having been born to him, whom
ἔτεκεν αὐτῷ Σάρρα, Ἰσαάκ.
bore to him Sarah, Isaac.

4 Περιέτεμε δὲ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ Θεός.
Circumcised and Abraham the Isaac on the day the eighth, as commanded to him the God.

5 Καὶ Ἀβραὰμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἥνικα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ νιός αὐτοῦ.
And Abraham was a hundred of years, when was born to him Isaac the son of him.

6 Εἶπε δὲ Σάρρα, Γέλωτά μοι ἐποίησε Κύριος· ὃς γὰρ ἀν ἀκούσῃ, συγχαρεῖται μοι.
Said and Sarah, Laughter to me made Lord; whoever for hears, shall rejoice with me.

7 Καὶ εἶπε, Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ, ὅτι θηλάζει παιδίον Σάρρᾳ;
And she said, Who shall report to the Abraham, that suckles a child Sarah?

"Οτι ἔτεκον νιὸν ἐν τῷ γήρᾳ μου.
For I bore a son in the old age of me.

Hagar and Ishmael Expelled.

8 Καὶ ηὔξηθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη, καὶ ἐποίησεν Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην,
And grew the child and was taken off milk, and made Abraham a feast great,
ἡ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαὰκ ὁ νιός αὐτοῦ.

which day was weaned Isaac the son of him.

9 Ἰδοῦσα δὲ Σάρρα τὸν νιὸν Ἦγαρ τῆς Αἴγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ,
Having seen and Sarah the son Hagar the Egyptian, who was born to the Abraham,
παίζοντα μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ νιοῦ αὐτῆς.

playing with Isaac the son of her

10 καὶ εἶπε τῷ Ἀβραάμ, "Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν νιὸν αὐτῆς·
and she said to the Abraham, Let you cast out the slave-girl this and the son of her;
οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ νιός τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ νιοῦ μου Ἰσαὰκ.
not for not shall inherit the son of the slave-girl this with of the son of me Isaac.

11 Σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ρῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραὰμ περὶ τοῦ νιοῦ αὐτοῦ.
Hard and appeared the saying exceedingly before Abraham concerning of the son of him.

12 Εἶπε δὲ ὁ Θεός τῷ Ἀβραάμ, Νὴ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου

Said and the God to the Abraham, Not hard let it be before of you concerning of the child,
καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ἀν ὅσα εἶπη σοι Σάρρα, ἀκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς,
and concerning of the slave-girl; all whatsoever should say to you Sarah let you hear the voice of her,
ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.
for in Isaac shall be called to you seed.

The Septuagint, Genesis, Chapter 21, Interlinear English - G.T. Emery.

13 Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν,

Also the son and of the slave-girl of this into a nation great I will make him,
ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.

because seed yours he is.

14 Ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωΐ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἔδωκε
Arose and Abraham in the morning and took loaves and a skin bag of water, and he gave

τῇ Ἡγαρ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν ὀμῶν αὐτῆς τὸ παιδίον, καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.
to the Hagar, and laid upon of the shoulders of her the child, and he sent away her.

Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

She having gone and was wandering about the desert, near the well of the oath.

15 Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψε τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης.

Gave out and the water from of the skin bag, and she cast away the child below one fir tree.

16 Ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὥσει τόξου βολήν· εἶπε γάρ,

Having departed and was sitting opposite of him afar off like as a bow shot; she said for,

Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ,

Certainly not may I see the death of the child of me. And she sat against of him,

ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἐκλαυσεν.

loudly and the child wailed.

17 Εἰσήκουσε δὲ ὁ Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὐ δὲ, καὶ ἐκάλεσεν

ἄγγελος Θεοῦ τὴν Ἡγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Τί ἐστιν Ἡγαρ;

an angel of God the Hagar out of the heaven and said to her, What is it Hagar

Μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοε γάρ ὁ Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὐ ἐστιν.

Not let you fear; heard for the God the voice of the child from of the place, where he is.

18 Ἄναστηθι, καὶ λαβὲ τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος

Let you rise up, and take the child, and hold fast in the hand of you him; into for a nation

μέγα ποιήσω αὐτό.

great I will make him.

19 Καὶ ἀνέῳξεν ὁ Θεὸς τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδε φρέαρ ὕδατος ζῶντος,

And opened the God the eyes of her, and she saw a well of water living,

καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλησε τὸν ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον.

and went and filled the skin of water, and gave to drink the child.

20 Καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὔξηθη. Καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ,

And was the God with of the child, and he grew. And he settled in the desert,

ἐγένετο δὲ τοξότης.

became and an archer.

21 Καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ Φαράν Αἴγυπτου.

And he dwelt in the desert; and took to him the mother a wife from Pharan of Egypt.

An Agreement at the Well of the Oath.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ, καὶ Ὁχοζάθ ὁ νυμφαγωγὸς

It came to pass and in the time that, and spoke Abimeech, and Ochozath the friend

αὐτοῦ, καὶ Φιχόλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, πρὸς Ἀβραὰμ, λέγων,

of him, and Phichol the chief captain of the force of him, unto Abraham, saying,

὾ Θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἵς ἐὰν ποιῆσ.

The God with of you in all things, whatever if you should do.

The Septuagint, Genesis, Chapter 21, Interlinear English - G.T. Emery.

23 Νῦν οὖν ὅμοσόν μοι τὸν Θεόν, μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου, μηδὲ τὸ οὐνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ, name of me; but according to the righteousness, which I did with of you, you may do with of me, καὶ τῇ γῇ, ᾧ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ.

and the land, which you sojourned in it.

24 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ, Ἔγὼ ὁμοῦμαι.

And said Abraham, I will swear.

25 Καὶ ἤλεγξεν Ἀβραάμ τὸν Ἀβιμέλεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὄδατος, ὃν ἀφείλοντο
And corrected Abraham the Abimelech concerning of the wells of the water, which took away
οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμέλεχ.

the servants of the Abimelech.

26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ, Οὐκ ἔγνων τίς ἐποίησέ σοι τὸ ρῆμα τοῦτο, οὐδὲ

And said to him Abimelech, Not I know who did to you the matter this, neither
σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἔγὼ ἤκουσα, ἀλλ᾽ ἦ σήμερον.

you to me you reported, nor I heard, but which this day.

27 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραάμ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ, καὶ διέθεντο

And took Abraham sheep and calves, and he gave to the Abimelech, and they arranged
ἀμφότεροι διαθήκην.

both a covenant.

28 Καὶ ἔστησεν Ἀβραάμ ἐπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

And set Abraham seven ewe lambs of sheep alone.

29 Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ, Τί εἰσιν αἱ ἐπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων

And said Abimelech to the Abraham, What are the seven ewe lambs of the sheep these,
ἃς ἔστησας μόνας;

which you set alone?

30 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ ὅτι, Τὰς ἐπτὰ ἀμνάδας λήψῃ παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὕστε

And said Abraham that, The seven ewe lambs you shall receive by of me, that they may be
μοι εἰς μαρτύριον, ὅτι ἔγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

to me for a testimony, that I dug the well this.

31 Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Φρέαρ Ὁρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ

Therefore he named the name of the place that, Well of Oath, for there
ἔμοισαν ἀμφότεροι.

they swore an oath both.

32 Καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκισμοῦ. Ἀνέστη δὲ Ἀβιμέλεχ, Ὁχοζάθ

And they agreed a covenant at the well of the oath. Rose up and Abimelech, Ochazath
ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ Φιχόλ ὁ ἀρχιστράτητος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
the friend of him, and Phicol the chief captain of the force of him,
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιείμ.

and they returned into the land of the Philistines.

33 Καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραάμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ

And planted Abraham a field at the well of the oath, and called there the
ὄνομα Κυρίου, Θεὸς αἰώνιος.

name of Lord, God everlasting.

34 Παρώκησε δὲ Ἀβραάμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιείμ ἡμέρας πολλάς.

Sojourned and Abraham in the land of the Philistines days many.